

Dolazak učesnika
Participants' arrival
Arrivo dei partecipanti

27.8

Smještaj u porodice / Check-in accomodation in families / Check-in in famiglia

18.00 / 06.00 pm

Posjete izložbama fotografija / Guided visits to the Photographic exhibitions / Visite guidate alle mostre fotografiche

20.00 / 08.00 pm

Inauguracija načelnik Općine Srebrenica Abdurahman Malkić, lokalne vlasti i predstavnici promotora / **Opening** with the mayor of Srebrenica Abdurahman Malkić, the local authorities and the promoters / **Inaugurazione** con interventi del Sindaco di Srebrenica Abdurahman Malkić, di autorità locali e di rappresentanti degli enti promotori

Folklorna grupa / Folcloristic group / Gruppo Folcloristico di Srebrenica

Javne tribine Public Tribunes Tribune Pubbliche

28.8-31.8

Seminari Seminars

28.8-29.8

Susret lokalnih i međunarodnih eksperata, praćen javnom diskusijom u vidu seminara. A debate between local and international experts, followed by a public debate in the form of a seminar. Un confronto tra esperti locali e internazionali, seguito da una discussione pubblica in forma seminariale.

29.8 - Žene i Sjećanje / Women and Memory / Donne e memoria

Lalla Golfarelli - Moderator (Bologna)

Liliana Radmanović (Bologna), Lana Jajčević (Banja Luka), Maria Cea Paz Venturelli (Čile-Bologna), Nura Begović (Srebrenica), Valentina Gagić (Srebrenica)

29.8 - Dokumentacija sjećanja / Documentation of Memory / Documentazione della memoria

Carla Giacomozzi - Moderator (Bolzano-Bozen)

Nadia Baiesi (Marzabotto), Luisa Morfini (San Donato Milanese), Abdulah Majstorović (Potočari), Hajra Čatić (Srebrenica), Vesna Teršelič (Zagreb)

29.8 - Mediji i sjećanje / Media and Memory / Media e memoria

Zlatko Dizdarević - Moderator (Sarajevo)

Almasa Hadžić (Tuzla), Barbara Bertančin (Forlì), Azra Nuhefendić (Sarajevo/Trieste), Paolo Rumiz (Trieste), Jörg Becker (Solingen), Miro Pejić (Srebrenica)

adopt
Srebrenica

28.8 - Međunarodna saradnja za sjećanje / International cooperation for memory / Cooperazione internazionale per la memoria
Uvod / Introduction by / Introduce: **Branko Todorović** - Bijeljina

29.8 - Uloga medija prije, tokom i poslije nasilnih konflikata / The role of the Media before, during and after violent conflicts / Il ruolo dei Media prima, durante e dopo i conflitti violenti
Uvod / Introduction by / Introduce: **Zlatko Dizdarević** - Sarajevo

30.8 - **Yolande Mukagasana**: Ruanda: Smrt me nije htjela / Death didn't want me / La morte non mi ha voluta

31.8 - Dugoročne posljedice rata i usmeno sjećanje / Long-term consequences of the wars and oral memory / Conseguenze di lungo termine delle guerre e memoria orale
Uvod / Introduction by / Introduce: **Bosiljka Schedlich** - Berlin

Razgovor sa
Talk to
Incontro con

31.8

Nataša Kandić

Radionica Workshop

26.8-1.9

Lokalni adresati
For locals
Destinatari locali

Lokalni i međunarodni
adresati
For locals and
internationals
per partecipanti locali e
internazionali

Terapija umjetnosti - Art therapy: **Moja sadašnjost, moja prošlost, moja budućnost / My present, my past, my future / Il mio presente, il mio passato, il mio futuro** (Hanna Scaramella, Firenze)
Foto-novinarstvo: Lični putevi dokumentacije stvarnosti i svakidašnjeg života / Foto-journalism: Personal itineraries of documentation of reality and everyday life / Foto-giornalismo: Percorsi personali di documentazione della realtà e della vita quotidiana (Anna Da Sacco, Bumerang, Bolzano/Bozen)
Storie d'aMare: **Uspomene sa zabava, prikupila / Memories gathered with a moving camper mobile / Ricordi di feste raccolti con un camper mobile** (Roberta Biagiarelli / Babelia)

Srebrenica u mojim očima: **Fotografije o budućnosti Srebrenice / Srebrenica through my eyes: Photographic images about the future of Srebrenica / Srebrenica attraverso i miei occhi: Immagini fotografiche sul futuro di Srebrenica** (Udruženje / Association / Associazione Sara, Srebrenica)
Šećući se u okolini Srebrenice: **Pisмени laboratorij / Walking around Srebrenica: Literature workshop / Camminando intorno a Srebrenica: Laboratorio di scrittura** (Marzia Bisognin, Bologna)
Sjećanje i mlade generacije / Memory and young generations / Memoria e giovani generazioni (Borderland Foundation Sejny, PL / Nadia Baiesi, Marzabotto)
PITA: **Kurs bosanske kuhinje / Bosnian cookery Course / Breve corso di cucina bosniaca** (Žene Srebrenice / Women of Srebrenica / Donne di Srebrenica)

Kulturni događaji Cultural events Eventi culturali

27.8-31.8

28.8 - Film: **Sejny cronicles** (Foundation Pogradice, Sejny-PL)

30.8 - **"Levante a Mezzogiorno"** Koncert grupe / Concert of / Concerto del gruppo di **Alfredo Lacosegliaz** (Trieste)

31.8 - **Veče muzike / Musical Evening / Serata musicale: Beppe Frattaroli** (Abruzzo), **Fabrizio Zanotti** (Torino) **Romska grupa / Gipsy group** (Kuća prijateljstva Brčko - Tuzlanska Amica)

Komšije, Bosnia i Hercegovina u 10 godina / **Neighbours**, Bosnia and Herzegovina in 10 years / **Vicini di casa**: La Bosnia e Erzegovina in 10 anni (**Fausto Fabbri**, Forlì)

Ruanda 1994 - 2004 — sjećanja na genocid / Memories of a Genocide / Memorie di un genocidio (Livia Senigalliesi, Milano)

Švicarska / Performance (**Anna Brägger**, Schweiz)

Ostalo
Furthermore
Inoltre

Djeca i mladi Sućeske i Bratunac / Children and young people of Sućeska and Bratunac / Bambini e giovani di Sućeska e Bratunac (**Nema Frontiera**, Torino - Calcutta Project, Milano)

Nogometna utakmica između "Nema Frontiera" i mladima iz Srebrenice / **Football game** between with "Nema Frontiera" and young people from Srebrenica / **Partita di calcio** tra "Nema Frontiera" e i giovani di Srebrenica

Zaključci
Conclusions
Conclusioni

Dana **1. septembra** prezentirat će se **rezultati** Okruglog stola, seminara i radionica. During the day of **September 1st** the results of the Round Table, the Seminars and the Workshops will be presented. Nella giornata del **1. settembre** verranno presentati i **risultati** della Tavola Rotonda, dei seminari e dei workshop

20.00 sati / 08.00 pm - Cocktail party

Okrugli sto Round Table Tavola Rotonda

30.8-1.9

Posljednih dana Međunarodne sedmice u programu je **Okrugli sto**, koji će se završiti javnom izjavom o „funkciji sjećanja za žrtve, za prevenciju konflikata kao i za stvaranje boljih uslova za pomirenje i demokratiju“. Na okruglom stolu riječ će imati i osobe koje žive u Srebrenici (moći će vam pomagati u postavljanju pitanja), zatim ograničen broj slušalaca i mladih učesnika.

During the last days of the International Week, a **Round Table** will take place, which will be concluded with a public declaration “about the function of memory for the victims, the prevention of conflicts and for the creation of conditions favourable to reconciliation and democracy”. The personalities present will be called to briefly intervene, while a small audience and a limited number of young participants will be invited to attend and pose questions.

Negli ultimi giorni della **Settimana internazionale** è in programma una **Tavola Rotonda**, che si concluderà con una dichiarazione pubblica “sulla funzione della memoria per le vittime, per la prevenzione dei conflitti e per la creazione di condizioni favorevoli alla riconciliazione e alla democrazia”. Alla Tavola rotonda saranno chiamati a intervenire brevemente anche le personalità presenti a Srebrenica, mentre potranno assistervi e porre domande un numero limitato di uditori e di giovani partecipanti.

Pozvani/Invited/Invitati:

Vesna Teršelić (Zagreb), **Zdravko Grebo** (Sarajevo), **Zlatko Dizdarević** (Sarajevo), **Irfanka Pašagić** (Tuzla/Srebrenica), **Lidija Živanović** (Banja Luka), **Hajra Čatić** (Srebrenica), **Damir Pešalić** (Srebrenica), **Željko Teofilović** (Srebrenica), **Martin Antunović** (Tuzla), **Vehid Šehić** (Tuzla), **Yolande Mukagasana** (Ruanda/Bruxelles), **Nataša Kandić** (Beograd), **Dragan Banjac** (Beograd), **Marijana Grandits** (Wien-Bruxelles), **Maria Bacchi** (Mantova/Nonantola), **Fabio Levi** (Torino), **Nadia Baiesi** (Marzabotto), **Bosiljka Schedlich** (Berlin)



Jezici Languages Lingue

obezbijeden je simultan i konsekutivan prijevod za engleski, talijanski i lokalni jezik. Simultaneous or consecutive translation in the following languages is foreseen: English/Italian /local. traduzione simultanea o consecutiva nelle lingue inglese, italiano, locale.

Ažuriran program Međunarodne sedmice, seminara i radionica možete pogledati na:
Updated Program of the International Week, including Seminars and Workshops:
Programma aggiornato della settimana internazionale, seminari e workshop in:

www.alexanderlanger.org
(Adopt Srebrenica)

Projekat se realizuje uz pomoć i podršku / The project is possible thanks to the participation and support of / Il progetto è reso possibile grazie all'adesione e al sostegno di:

Općine Srebrenica, Comuni di Pescara, Marzabotto, Bolzano, Regioni Abruzzo e Trentino Alto Adige-Südtirol, Rete Lilliput/nodo di Ferrara Udruženje mladih i žena "Sara"

Tuzlanska Amica – Tuzla (BiH),
Hasana Kikica 1
Tel. + Fax 00387 35 312 321
Mail: tz-amica@bih.net.ba



Od 27. avgusta do 1. septembra 2007. godine u Srebrenici će se održati **Međunarodna sedmica dijaloga posvećena sjećanju**, otvorena za učešće predstavnicima institucija, naučnicima, istražiocima, novinarima, umjetnicima, animatorima, mladima i svim zainteresovanim kako sa područja Balkana, tako i iz Evrope. Međunarodna sedmica se organizuje u okviru projekta “Adopt Srebrenica” koji realizuju Udruženje Tuzlanska Amica iz Tuzle (BiH) i Fondacija Alexander Langer Stiftung iz Bolzano (Italija), uz aktivno učešće Općine Srebrenica i različitih javnih administracija, centara za istraživanje, talijanskih i međunarodnih udruženja volontera.

Dugoročni ciljevi projekta su:

- promocija procesa izgradnje povjerenja, međunarodnog dijaloga i podrške kulturi u znaku mira i suživota, kreiranja međusobno djeljivog istorijskog sjećanja;
- kreiranje u Srebrenici Međunarodnog Centra za istraživanje, dokumentaciju, studij i obrazovanje u svrhu analize, prevencije i savladavanja konflikta: mjesto susreta, razmjene i trajnog suočenja za mlade iz okruženja kao i za međunarodne posjetioce.

An **International Week of dialogue dedicated to memory** will take place in Srebrenica from August 27th to September 1st, 2007, a week open to the participation of representative institutions' members, scholars, researchers, journalists, artists, cultural animators, students and curious coming from the Balkan region as well as from the rest of Europe.

The International Week is to be placed in the frame of the project “Adopt Srebrenica”, promoted by the association Tuzlanska Amica, Tuzla (BiH) and the Alexander Langer Foundation, Bolzano (Italy), with the active involvement of the Municipality of Srebrenica and various public administrations, as well as research centres and Italian and International volunteering associations.

The long-term objectives of the project are:

- Promotion of a confidence building process and of intercultural dialogue, support to a culture of peace and living together, creation of a shareable historical memory;
- Founding of an International Centre in Srebrenica for the research, documentation, study and education on the analysis, prevention and management of conflicts: A place dedicated to the meeting, exchange and permanent confrontation for the youth of the area and International groups of visitors.

Dal 27 agosto al 1. settembre 2007 si svolgerà a Srebrenica una

Settimana internazionale di dialogo dedicata alla memoria, aperta alla partecipazione di membri di istituzioni rappresentative, studiosi, ricercatori, giornalisti, artisti, animatori culturali, giovani, e curiosi provenienti sia dall'area balcanica che dall'Europa.

La Settimana Internazionale si colloca all'interno del progetto “Adopt Srebrenica”, promosso dall'associazione Tuzlanska Amica di Tuzla (BiH) e dalla Fondazione Alexander Langer Stiftung di Bolzano (Italia), con un coinvolgimento attivo della Municipalità di Srebrenica e di diverse amministrazioni pubbliche, centri di ricerca, associazioni di volontariato italiane e internazionali.

Gli obiettivi a lungo termine del progetto sono:

- la promozione di un processo di confidence building, di dialogo interculturale e di sostegno di una cultura di pace e convivenza, di creazione di una memoria storica condivisibile;
- la creazione a Srebrenica di un Centro Internazionale di ricerca, documentazione, studio e formazione per l'analisi, la prevenzione e la gestione dei conflitti: un luogo di incontro, scambio e confronto permanente per i giovani del circondario e per visitatori internazionali.



Pozivnica Invitation Invito

Tuzlanska Amica, Tuzla - BiH
Fondazione Alexander Langer Stiftung, Bolzano/Bozen